

*Xojlávémá kléwún azǎngǎgbè, azǎn tántǎngò
zòfinkplòsùn 2023 tǎn*

*Mì ká gbé dó xó né lé wú ó, awǎnnu táá wá xwíqí nú mǐ e mì
qó qo bíbè mé é, wǎ gbò dangbè dò qo kózúnmé b'è wlí
nùkíkó. Mi ma vè dò qo jǎhòn fún nyi Tò jì wé sín ó. Dó
flansétóví, yòvò wéwé tété bó ká lé nyí bènéví kpíkpe. Nùgbó
wé bǎ wéma bènétóví nyínyí yòvò éné tǎn ó myá nukún qé vo
ǎ. Amǎ lǎxwǎ 1961, ablǎqé ǎ wé mì mǎ bǎ xwé qokpó kpé
dó lǎ péé bǎ Michel Dujarier sín afǎ gbòkó qo Danxomé, có
b'è wá húzú bènéví qo nǎ bì mǎ. É lékǎ yi Flansé Tó tǎn mǎ
qo lǎxwǎ 1994, xwé kwatón-nukún-ene qíe có bènéví sín
kanjò wé qo lan tǎn mǎ qǎhun wé nǎ ǎ cí nú yehwèǎ Michel
Dujarier. Nya e e hù kèsé ná qo jònó gbé é qésú wé nu
Dujarier. Ayi tǎn bì nǎ qo Bèné wú, b'è yi xwé có bó nǎ lé
wá Bèné hwehwè. Dó mì gón xwé fí ó, é kpó azǎwáxéétó lé
kpó dó jìnkún qé, bǎ Dujarier nǎ wá bǎ yè nǎ nǎ kpó bó
húsìn na. Dò fǎngbè! Mǎ ce lé mi, xógbé né qo fí né qo
vlékésé mǎ bó ká zè alí wé. Dò xó dó fǎngbè mǎ alǎ só fǎngbè
yi dò jìnkún qǎhun. Lǎ dò e gbè cè kwítí só é né bǎ mì
q'ékón qo fí ó nǎ nyó sé nú mì bì bǎ mì nǎ dlǎndó qo é kún
nyí xójlávémákléwún kéqé wé qo fí ó. Lò ó, nǎnywedodò
mítón kánxótén qé bǎ hwè mítón ka jò. Mǎ qe wé ká qó zǎxó
tǎn có b'è wá jì tlan. Gbohwlǎxwí. Yehwèǎ Michel
Dujarier, mǎ dǎe lé kpó qo glǎbwé q'Atogǎn, Alada'kan mǎ,
mǎ e dàn Pádlè Michel Dujarier qo Dèsa, Dàwé, Nyahwlìn,
Ayù, Kúnqokpwé éné lé é, hǎn vǐ dìn tǎn le jén ná nyí.
Yehwèǎ yǎ vǐ tǎn. Mǎpǎe éné é nǎ dó fǎngbè kpó lǎ qé lé
kpó hwè ǎ nú bǎ mesèntó mítón só vǐvǐ tǎn dó nu e né.
Zàngbétó kpaví agò, alǎ zègè blí mǐ bó fán hwenkpokán bó
dín yí j'àyí. Lǎgbè éné lé bó nú yovò wá q'amísa blǎ wé dó
fǎngbè mǎ lobo qo lǎ né lé dó wé ó, é qó ná húnhún mǎ gbòn
nyalínmǎ-nyalínmǎ káká yi xúlwémǎ. Michel Dujarier,
nǎqíqí sín wǎ wé Mawǎ jǎ é, bó lé ná é nǎnywe d'éjí b'è
kplón wémá bó húzú Dǎotéè, Bàkì gùdó ó, xwé ténwe wé nǎ
její q'alavò, yehwèǎ mesedó sín gbètá mé wé qé có bǎ e ka
só é qó Igléja-tògùn nu q'Adànhúnsá éné lé. Có bǎ Pádlè
mèsi alavò tǎn ǎ nǎ q'awù tǎn gǎgà wèwé ó mé bó nǎ wá nyí*

Michel Dujarier et la saga des langues du Bénin
(Par Roger Gbégnonvi)

Un Franco-Béninois. Et pas la moindre pièce administrative pour attester la seconde nationalité. Point n'était besoin. En 1961, en foulant le sol dahoméen, Michel Dujarier se fit Béninois et le resta après son retour en France en 1994, comme en témoignent ses fréquentes visites au Bénin et le contact permanent gardé avec le pays et avec ses collaborateurs qui poursuivaient avec lui à distance le mouvement commencé avec lui en équipe.

Michel Dujarier, docteur en théologie, *Fidei Donum*, Don de la Foi – donc diocésain et pas missionnaire en titre – était professeur par vocation mais ne dédaignait pas l'habit de pasteur. Aussi son évêque le nomma-t-il curé de la tentaculaire paroisse du Sacré-Cœur d'Akpakpa à Cotonou. Alors lui naquit une nouvelle vocation, celle de chercheur en linguistique et en parémiologie fongbè. En linguistique, car il tenait à s'adresser aux siens dans la langue fongbè comprise et parlée par tous sur la paroisse avec le gungbè en embuscade. En parémiologie, car il s'était aperçu que là où Thomas d'Aquin, Augustin l'Africain ou Blaise Pascal confortent le message chrétien, ce sont les proverbes du terroir qui peuvent jouer le même rôle pour les baptisés et les catéchumènes rassemblés autour de l'Évangile et de l'Eucharistie.

Et Michel Dujarier de se mettre au travail. Entouré de ses catéchistes, aidé parfois de quelque grand séminariste en stage, il peaufine ses homélies en langue fongbè, trouve les proverbes idoines à

lengbónyító káká n'álavòni lé d'ésú. Yehwèngàn tón s'ò amìsàxwé Akpákpa tòn Sacré Coeur é d'ò và sló wè hwènenú é d'àlò mē n'ii. Fí n'è wé d'è bó lé se yl'ò d'èwò. É wé nyí d'ò bà nù fongbè, doyi-dòsl'ò fongbè tòn b'ò l'ò d'ò d'ò xó nù togùn tòn t'òl'ò c'ò myá nukún hú nù bì nù yehwèng'ò v'sánúxwlemáwùtó Michel Dujarier, b'è s'áf'ò d'áf'ò do mē nù yehwè Tòma-dàk'èén, Gwisiteen mēwi adòdwé ó k'pó Blezi Pasikáá éné lé k'pó bó m'ò d'ò l'ò xwé f'í tón lé by'ò Māwùxójlájlá ó m'è ó, sinsenvi é'l'ò lé ná m'ò y'è d'è d'émé hú. Yòvò x'ò nyí 'tà wà xwé. Az'ò bà Michel Dujarier jén k'ò né. M'èsi kat'èkízùkplónmet'ò k'pó mē ee d'ò yehwèngl'ètà lé k'pó, Pádlè flansétóví b'èné nù ó n'ò d'òn y'è d'ò w'ù b'ò x'ò e é ná d'ò d'ò t'ín wendagbè c'ò m'è nù amìsawát'ò lé é ó, bì n'ò d'ò fongbè mē. Wlān wé n'ò wlān bì b'ò l'ò n'ò d'ò j'è k'ò nà bó ní dà d'òk'pó d'émé l'è hwè c'ò nù ó, sinsenvi lé bì n'ò m'ò d'ò T'òk'p'ò xás'ò b'è ny'aw'òn. Nyí d'èsú d'émé. Az'ò é m'è wé un kplón fongbè d'è e né. Yovò wé c'ò bó ká s'è fongbè c'ò káká bó d'è w'è má tón d'èw'ù k'ón nyí k'pó g'égé. Fí té nya é'l'ò k'ò n'ò ba l'ò tón lé sín b'ò m'ì n'ò d'ò è, l'ò d'è má nyí c'è g'è. Mef'òme! M'ì yl'ò m'ì d'ò Dàà Mef'òme sín d'ìn bó nù má s'òyl'ò nù m'ì d'ò Ab'è Michel Dujarier sín af'òdome. M'ì ná d'ò x'òj'òx'ò ó, n'ũnywe d'òd'ò m'ì f'ònnu le tón ó, Pádlè éné z'ón b'ò z'ògbèn tá d'èj'ì. É n'ò g'ùd'ò nù nù w'èma maxa-maxa b'ò bì tón bó k'pó d'è égbè d'ìn b'ò nyí d'èsú d'ò tobù-tobù d'émé bó n'ò cyán l'ò lé kplé nù m'ì d'ò y'è m'è b'è n'ò v'íví nù m'ì káká nyane! Mē e d'ò z'àx'ò tón é, Michel Dujarier wé bó nyí m'ò nù m'èdax'ò Pànfilu Bok'ò, b'è d'è w'èma v'òvo ene tón d'ò l'ò m'ìt'ón lé j'ì d'ò fongbè mē. Un d'ò nù m'ì d'ò w'èma ene éné lé bì kún d'asi c'è ó hún un flú m'ì. M'ì sùn nyí m'ì d'ò Dàà B'ìd'òf'ì. L'èxw'è 2016, xwé tánt'òn m'ò d'íe t'òf'ì, Pádlè Michel Dujarier k'ò yi xwé d'ò Flansé T'ómé x'òx'ò c'ò bó lé d'è w'è má tón d'ò fongbè j'ì. É d'èsún'ò wé d'è éné tón b'ò nyè sùn nyí d'an'ũw'án'ũm'ón'ò t'af'ò ablámá j'ì d'ò Hw'ègb'ò 'x'ì mē. K'paf'òd'ò, un k'ò s'ò x'ò x'òx'ò; n'ũkplónme kanweko bá d'ò kplón fongbè bó ny'ò d'ò n'ũj'òn'ũ t'òn. Yòvò wé l'òó, yòvò Michel Dujarier wé j'ò x'ù d'ax'ò éné d'ò nù n'òv'ì t'òn m'èsed'ò lé bó ká j'ód'ò nù m'ì l'ò, b'ò un d'èk'ón d'ò d'è ó, m'ì bì n'ò d'ò d'òn bó n'ò d'al'ò z'è na wé. Michel Dujarier, gbet'ò winwann'ò e e d'ò nà d'ò é ní d'ù n'ũ k'pó é d'èsú wé nù yehwèng'ò éné. Z'án c'ò wé n'ò kú b'ò éyé n'ò k'ón b'ò hwènu e mē bì d'ò xwalun wé e c'ò, é n'ò k'ò gbà takámé b'ay'ì h'ón l'è t'òól'ò ó, s'òsumàsèd'è Dujarier k'ò s'ò wá. Xwè

introduire aux bons endroits, fait corriger sa prononciation, pour que sa catéchèse épouse le terroir et emporte conviction et adhésion. Déjà adepte de l'inculturation avant qu'elle ne devienne théorie et discipline. A l'école de Michel Dujarier, beaucoup de Béninois ont approfondi le fongbè, leur langue, et ont découvert la pédagogie des proverbes. La culture des Fons doit à Michel Dujarier des ouvrages, qu'il n'a pas signés mais qu'il a inspirés et qui n'auraient pas existé sans lui. Ainsi en est-il, par exemple, des quatre volumes de proverbes publiés par Pamphile Boco avec « Préface de M. l'abbé Michel Dujarier ». En 2016, il publia lui-même *Cent leçons pour parler le Fon – méthode d'apprentissage du Fongbè*. Un legs à ses frères et sœurs missionnaires dont il s'occupait de l'immersion linguistique.

Michel Dujarier travaillait sans arrêt. Les nuits devaient être pour lui un problème parce qu'il ne pouvait pas compter sur ses coéquipiers partis se reposer alors que, tout seul, jusqu'au-delà de minuit et du silence, il restait penché sur quelque projet à leur soumettre le lendemain. En plein apostolat au Sacré-Cœur d'Akpakpa, il reçoit un jour un livre volumineux sur les Pères de l'Eglise, sa spécialité : « De quoi meubler ma prochaine crise de palu. Je ne pourrais me concentrer maintenant pour le lire ! » Attendre d'être sous perfusion pour lire 600 pages ! Spartiate. A 89 ans, il est résident à la maison des Missions Africaines. Il continue de donner cours et conférences, il a encore deux chantiers précis : compléter le dictionnaire fongbè Seguro-la-Rassinoux en y introduisant les néologismes dont les journalistes en langue fongbè émaillent leurs émissions sur les

kanwe-ténnè kò jè ta tòn có b'è lé kpó dò nũ kplón me we, bó nó lé dọ asì we e dà n'Ágbàtín, lé táán kún dọ wũ tón é ó. Azǝ tajì we kpó d'àsì tén e. Nukòntòn ɔ, xógbé lé tinnéméwéma é nó nyí "dictionnaire" dó flanségbémé né é, mi kánflan; wěma dọxó dẹ, bó d'àsì cé dọ fí dìn tóóló é, Michel Dujarier mọ dọ lě fɔngbè ɔ wá slǝvǝ sǝ égbè dìn e, xógbé yǝyǝ dẹ lé wá bó byǝ dọ e nì bé yè dó xógbétinnéméwéma Fɔngbè-Flanségbé ǝ me; dọ tà jì ǝ, xógbé dẹ lé bọ mì xójlátó lé nó zán; dẹ tinn bọ mì nó dọ dọ fí dọ ajiska bọ tódómító lé bì wé tũnũ nũ é nyí mǝ é. Pádle Dujarier bá ná dòn xógbè yǝyǝ né lé dó Segúrúlá kpó Ràsinú kpó tón ǝ me. Azǝ dọxó wegò é nú sǝ we Dujarier dẹ é, wěma dọxó dẹ tinn bọ é dẹsúnó dọ wlánwlán we. É kó wlán dẹ, bó wlán wè lobo jlǝ ná fá atǝngò ɔ dó Igléjà kpó nɔvɔnɔvɔ'gbézínzán kpó jí. Fí we nũ xókpón kpevi kléwún dẹ byǝ lindòn tón mé dẹ. B'è dọ : "Aklúnɔ, asísúnó cí gleta b'asì tón xǝnnɔ wǝ xwé tón gbè. Nyǝnú ǝ húzú Dujarier bó d'Áklúnɔ, towe mɔ nɔ gblǝ gbèdẹ ne. Á nawun wá dìn. Azǝ kpó d'àsì e". Mawũ tón ká yí gbè n'ii bó dọ vi cè, mesentǝ dągbè gbèjínótǝ, xwè kanwe-wǝ-dokpó né kó dọ ta towe ne. Xwe nabi e un ná wé b'á ná w'azǝ ná é ká né. É fá bọ Dujarier yí gbè nú Aklúnó tón kpó lǝ éló kpó dọ é dò glènsingbé n'Áhòmaqǝgbè. Aklúnɔ, un yí wǎn nú we. Mǝ we Michel Dujarier dọ bó byǝ awǝjǝ Měsì tón tón me dọ alũnsún é wá yí é sín azǎn 21^o gbé dọ Montferrier, Flansétómè. Xwè gbàn-nukún-atǝn we Dujarier sǝ fǝnnu lé kpó nũnywe yětón kpó xwé wěké ǝ bì ná. Ajǎnuhlǝ wlǝ azǝzǝ du dọ Tégón. É wá jè sǝ bó nú mǝ mewi le sín gbè le, è wá wlán yě bó nú yè sǝtèn dọ nũnywe zǝnzǝn lé há jí hũn, zǝnwó dó kpèn nu d'Ajǎcè é xó we Aimé Césaire dọ é ǝ, bènéví lé bì ná flín dọ nũvíví lěhún kpó dọ ké éló mé bó ká ná dókú lobo tinné dọ bibé mé ǝ Michel Dujarier dẹsú jlégbò kpón. É ná cé nú we Dàà, b'á dó gbòn mǝ tén tén bó jó alò nú mì. È byǝ hǎ xwèdǎnú b'è d'ǎnanu. Gǎ, nũ é dọ we měsì dọxó Hlojèè Gbènyóví dẹ é jén né. Dàà Gbèhǎnzìn, Akɔcèdẹ gbà zǝn bó dọ temléé bó nú é yi sǝ.

radios de proximité, et achever le troisième tome de son livre *Eglise et Fraternité*. D'où, peut-être, une légère hésitation à l'heure de remettre son âme : « Seigneur, je crois que c'est un peu tôt, j'ai encore du travail. - Fils, mon bon et fidèle serviteur, tu as 91 ans, le temps de labeur que j'ai fixé pour toi. - J'ai compris. Seigneur, je t'aime. » Et Michel Dujarier entra dans la joie de son Maître. Le 21 janvier 2023. A Montferrier.

En 33 ans de présence fraternelle au Bénin, porté par Jésus le Christ vers « Le Milieu Divin » entrevu par Teilhard de Chardin, Michel Dujarier aura magnifié, au passage, l'âme et le visage d'un peuple à travers sa langue. Et lorsque demain, les langues africaines, écrites et rendues à la science, révéleront au monde « la succulence des fruits » appelée par Aimé Césaire, des Béninois se souviendront et diront avec gratitude qu'au début de la saga était Michel Dujarier aussi. Merci, Père, d'être passé parmi nous et de nous avoir donné la main.